Анотація
ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ - ІІ
(Спеціальність 035 Філологія)

Загальна кількість годин:
Денна форма навчання:
1-й семестр: 120
2-й семестр: 150
Заочна форма навчання:
1-й семестр: 120
2-й семестр: 150

Лектор: викладачі кафедри
Вид дисципліни: обов'язкова

Кількість кредитів:
Денна форма навчання:
1-й семестр: 4
2-й семестр: 5
Заочна форма навчання:
1-й семестр: 4
2-й семестр: 5

Мета: сформувати фонові знання щодо найголовніших понять природничих наук (алгебра, геометрія) та юридичної галузей та розвинути практичні навички і вміння двостороннього усного і письмового перекладу у цих галузях; забезпечити засвоєння студентами наукової термінології, її значень і сфер вживання; продовжити знайомство студентів з типовими проблемами, що виникають під час галузевого перекладу; продовжити знайомство студентів з типами і видами перекладу та засобами досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки у галузі природничих наук та у юридичній галузі; сформувати усвідомлення про важливість праці перекладача для забезпечення адекватного міжнародного обміну інформацією у галузі природничих наук та у юридичній галузі.

Зміст:
1 семестр
Переклад англомовних текстів у галузі природничих наук: алгебра, геометрія.
2 семестр
Переклад англомовної юридичної літератури. Юридична система США.

Програмні компетентності
Загальними компетентностями при вивчення дисципліни "Практика перекладу англійської мови" є наступні: здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово; здатність бути критичним і самокритичним; здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; здатність працювати в команді та автономно; здатність спілкуватися іноземною мовою у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу іноземною мовою; здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу; мати навички використання інформаційних і комунікаційних технологій для вирішення як стандартних, так і інноваційних завдань у практичних ситуаціях; здатність спілкуватися з представниками інших професійних і соціальних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності), пропонувати свої послуги на ринку праці; здатність проведення досліджень на належному рівні;

здатність генерувати та втілювати на практиці або в дослідницькій діяльності нові ідеї (креативність).

Фаховими компетентностями при вивчення дисципліни “Практика перекладу англійської мови” є наступні: здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного і мовленнєвого матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів; здатність професійно застосовувати поглиблені знання з перекладознавства; здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань; володіння експресивними, емоційними, логічними засобами мови та здатність спрямовувати їх для досягнення запланованого прагматичного результату в міжмовній та міжкультурній комунікації; здатність створювати та перекладати усні й письмові тексти відповідного галузевого спрямування державною та іноземними мовами.

Програмні результати навчання:
Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:
упевнено володіти державною та іноземною мовами у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.; застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості освіти та/або дослідження в конкретній філологічній галузі; застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації; збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовні, літературні, перекладацькі факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації); здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних; дотримуватися правил академічної доброчесності, норм поведінки й моралі в міжособистісних та професійних стосунках; доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються; створювати, аналізувати, перекладати й редагувати тексти різних стилів та жанрів; обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу; знати норми літературної мови, перекладу та комунікації і вміти їх застосовувати у практичній та освітній діяльності; використовувати іноземну мову для організації ефективної міжмовної та міжкультурної комунікації на особистому та професійному рівнях.

***Структура*:**
Денна форма навчання
Практичні заняття:
1-й семестр: 48
2-й семестр: 36
Самостійна робота:
1-й семестр: 72
2-й семестр: 114
Заочна форма навчання
Практичні заняття:
1-й семестр: 12
2-й семестр: 12
Самостійна робота:
1-й семестр: 108
2-й семестр: 138

***Форма контролю*:** залік/іспит
***Мова викладання*:** українська, англійська.

Методичне забезпечення:

Основна література

1. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англомовної юридичної літератури. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах "Переклад"). Вінниця: Нова книга, 2007. 720 с.
2. Черноватий Л.М., Ребрій О.В., Кальниченко О.А., Лукьянова Т. Г. Переклад англомовних текстів у галузі природничих наук: алгебра, геометрія, фізика, хімія: навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2017. 240 с. (Серія UTTU Series).
3. Черноватий Л.М., Ребрій О.В., Кальниченко О.А., Лукьянова Т. Г. Переклад англомовних текстів у галузі природничих наук: алгебра, геометрія, фізика, хімія: книга для викладача/ Черноватий Л.М., Ребрій О.В., Кальниченко О.А., Лукьянова Т. Вінниця : Нова Книга, 2017. 96 с. (Серія UTTU Series).

Допоміжна література

1. Болонський процес у фактах і документах (Сорбонна-Болонья-Саламанка-Прага-Берлін) / Упорядники: Степко М.Ф., Болюбаш Я.Я., Шинкарук В.Д., Грубінко В.В., Бабин І.І. Тернопіль: Вид-во „Економічна думка" ТАНГ, 2003 р. 60 с.
2. Вища освіта України і Болонський процес// Навчальна програма. Київ–Тернопіль: Вид-но ТДПУ ім.. В.Гнатюка, 2004. 18 с.
3. Журавський В.С., Згуровський М.З. Болонський процес: головні принципи входження в Європейський простір вищої освіти. К.: ІВЦ Політехніка, 2003. 200 с.
4. Кредитно-модульна система підготовки фахівців у контексті Булонської декларації: матеріали науково-практичного семінару (Львів, 21-23 листопада 2003 р.). Львів: Львівська політехніка, 2003. 111 с.
5. Основні засади розвитку вищої освіти України в контексті Болонського процесу (документи і матеріали 2003 – 2004 рр.) / За редакцією В.Г. Шинкарук, В.В. Грубінко, І.І. Бабин. Тернопіль: ТДПУ імені В. Гнатюка, 2004. 147 с.
6. Кочерга О., Мейнарович Є. Англійсько-український словник наукової літератури (Фізика та споріднені науки) / О. Кочерга, Є. Мейнарович. Вінниця: Нова книга, 2010. 1390 с.
7. Прикладне термінознавство: Навч. посіб. за ред. В.В. Дубічинського та Л.А.Масенко. Харків: НТУ"ХПГ, 2003. 144с.

Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. UK vs US Practical Law. URL: https://uk.practicallaw.thomsonreuters.com/
2. United States Department of Justice. URL: https://www.justice.gov/usao.
3. United States Courts. URL: https://www.uscourts.gov/about-federal-courts/types-cases/criminal-cases
4. Cornell Law School. URL: https://www.law.cornell.edu/
5. US Criminal Procedure. URL: https://www.findlaw.com/criminal/criminal-procedure.html
6. EU Law. URL: https://www.europa.eu.int/comm./education/recognition/
7. Legal Dictionary. URL: https://dictionary.law.com.
8. VOA News. URL: https://www.voanews.com/